

陆巍
著

认知视角下的汉德 身体部位类熟语 理据对比研究

以钱钟书的小说《围城》及其德译本为例

RENZHI SHIJIAO XIA DE HAN-DE SHENTI
BUWEI LEI SHUYU LIJU DUBI YANJIU



陆
魏
著

认知视角下的汉德 身体部位类熟语 理据对比研究

以钱钟书的小说《围城》及其德译本为例

RENZHI SHIJIAO XIA DE HAN-DE SHENTI
BUWEILEI SHUYU LIJU DUIBI YANJIU

  世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

认知视角下的汉德身体部位类熟语理据对比研究:
以钱钟书的小说《围城》及其德译本为例 / 陆巍著. --
广州: 世界图书出版广东有限公司, 2018.5
ISBN 978-7-5192-4657-0

I. ①认… II. ①陆… III. ①汉语—熟语—对比研究—德语 IV. ①H136.3②H333.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 099263 号

-
- 书 名 认知视角下的汉德身体部位类熟语理据对比研究
——以钱钟书的小说《围城》及其德译本为例
RENZHI SHIJIAO XIA DE HAN-DE SHENTI BUWEILEI SHUYU LIJU DUIBI YANJIU
- 著 者 陆 巍
- 策划编辑 刘正武
- 责任编辑 张东文
- 出版发行 世界图书出版广东有限公司
- 地 址 广州市海珠区新港西路大江冲 25 号
- 邮 编 510300
- 电 话 020-84451969 84459539
- 网 址 <http://www.gdst.com.cn/>
- 邮 箱 wpc_gdst@163.com
- 经 销 新华书店
- 印 刷 虎彩印艺股份有限公司
- 开 本 787 mm × 1092 mm 1/16
- 印 张 19.25
- 字 数 278 千字
- 版 次 2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷
- 国际书号 ISBN 978-7-5192-4657-0
- 定 价 39.00 元
-

版权所有 侵权必究
咨询、投稿: 020-84460251 gzlzw@126.com
(如有印装错误, 请与出版社联系)

中文摘要

熟语是语言系统的重要组成部分之一。自 20 世纪 50 年代以来，许多语言学家从多个角度对不同语言的熟语展开了深入研究。语言学界的传统观点认为，熟语是约定俗成的习惯用法，其整体意义无法从熟语组成词汇的意义中推断出来，因而是无法解释的，即不存在理据。认知语言学派则持相反的观点，他们认为语言和意义都存在体验性。作为由多个词汇组成的语言单位，熟语的产生也不是任意的，它不是一种特殊的、不可切分的长词，而是人类概念系统的产物。基于认知语言学的分析研究表明，大部分熟语的语义在一定程度上具有可分析性，其深层含义与其组成词汇的字面义之间存在理据关系，这种关系可以通过隐喻、转喻等认知模式获得识解。本文以认知语言学理论为基础，认为熟语的理据性和习语性并非是对立的关系。虽然随着熟语习语性的增强，其理据会变得逐渐模糊，但是我们不能否认熟语理据的存在。为了证明这种观点，本文以钱钟书的小说《围城》及其德译本中的身体部位类熟语为例，对其认知模式进行了探讨。

语言是人类认知活动的产物。作为认知活动的主体，人类往往借助身体来认识世界，所以身体部位词成为语言系统中最古老和最常用的词汇种类之一，并且具有很强的熟语生成能力。基于

认知视角的身体部位类熟语研究对于证明熟语的理据具有重要意义。

本文对汉德熟语的定义、术语使用、范围界定、类别划分进行了梳理，回顾了汉德两种语言中从不同角度展开的熟语研究。在详细阐述隐喻、转喻、意向图式等认知模式的基础上，从理论层面分析了熟语理据的认知模式，较为完整地构建了汉德身体部位类熟语的概念化过程，分析了不同的认知模式在熟语理据形成方面的重要作用，为熟语理据的认知研究提供了理论框架。

针对一些基于规约知识和具有特定文化背景的身体部位类熟语，本文引入了 Fillmore 的“框架”概念，并通过“框架映射”这一特殊的隐转喻互动认知途径分析了行为类熟语和典故类熟语的理据。有些学者将此类理据的差别归结于文化背景，但本文认为，文化因素和身体经验并非对立的关系。从历时角度来说，文化知识是人类体认经验的沉积，在形成规约化的定式之后被人们以语言的形式记录下来，进入了语言系统，进而成为文化的一部分。所以身体经验和文化背景应该是一种过渡关系。从更深层次来讲，文化也是人们体认的产物。

通过对小说《围城》及其德译本中身体部位类熟语映射关系的分析研究，本文发现虽然德语和汉语分属不同语系，但是隐喻、转喻、框架等认知方式对于其理据分析扮演着同样重要的角色。大部分身体部位类熟语都是通过隐喻和转喻认知模式提供理据的。身体部位类熟语隐喻认知理据主要取决于不同概念域之间的相似性。实体隐喻的认知基础是事物之间客观存在的相似性，方位隐喻的认知基础是人们的空间概念，结构隐喻的认知基础则是人们不断提高的抽象思维能力。身体部位类熟语转喻认知理据主要取决于同一概念域内的相邻性和突显性，前者既包括具体的

物理相邻性，也包括抽象意义上的概念相邻性。在特定情况下，隐喻和转喻认知模式之间经常会出现互动，共同构成身体部位类熟语的认知理据。人类体认过程中建立的映射关系存在双向性。除了通过自身去认识外部的宏观世界之外，我们还会利用熟悉的外部事物来认识我们的身体结构，或者利用身体来认知生理反应、心理情绪等。

任何语言中都存在大量的熟语，身体部位类熟语只是其中的一部分。本文所提出的身体部位类熟语理据认知研究思路可以用于其他领域熟语理据的分析研究，如与动物、植物、饮食、战争领域相关的熟语，以期发现隐藏在其中的普遍认知规律。熟语理据的认知研究证实了熟语并非一种形式和意义任意结合的语言单位。因此，熟语的学习和理解不能依靠机械的模仿、记忆。我们应该以人类的认知模式为基础，发现隐藏在其中的认知规律。

本文实证部分的例子只选自一本小说，由于作者和译者的喜好和表达需要等原因，有些身体部位词组成的熟语相对较少，这就导致语料的选择面偏窄。下一步研究将立足于规模更大的语料分析，以期更好地对比分析汉德身体部位类熟语理据的认知模式。

关键词：身体部位；熟语；理据；认知模式

Inhaltsangabe (德文摘要)

Die Phraseologie gilt als ein wichtiger Bestandteil des Sprachsystems. Seit den 50er Jahren des letzten Jahrhunderts haben sich eine Menge von Sprachwissenschaftlern schon unter verschiedenen Gesichtspunkten, z.B. unter den stilistischen, textpragmatischen, kontrastiven und kognitiven Gesichtspunkten mit der Phraseologie beschäftigt. Nach der traditionellen Ansicht sei die Phraseologie feste Wortverbindung und ihre phraseologische Bedeutung lässt sich nicht aus ihren einzelnen Einheiten herleiten, deshalb sei sie unmotiviert und müsse in ihrer Ganzheit erworben und im Gedächtnis behalten werden. Die kognitiven Linguisten vertreten aber die andere Auffassung und glauben, dass die meisten Phraseologismen in hohem Maße analysierbar seien und zwischen ihren phraseologischen Bedeutungen und den Bedeutungen ihrer Elemente Motiviertheit bestehe, die durch die kognitiven Modelle wie Metapher, Metonymie und Frames zu interpretieren sei. In dieser Arbeit gehe ich davon aus, dass die Motiviertheit und die Idiomatizität der Phraseologie nicht im Gegensatz zueinander stehen und die Motiviertheit der Phraseologie nicht abzuleugnen ist, obwohl sie mit der Stärkerung der Idiomatizität immer

undurchsichtiger wird. Um diese Ansicht zu beweisen, habe ich anhand der Beispiele aus Qian Zhongshus Roman „*Die umzingelte Festung*“ und dessen deutschen Übersetzung die Motiviertheit der somatischen Phraseologismen dargestellt.

Die Sprache ist aus der kognitiven Aktivität der Menschheit entstanden, in der man mit Hilfe vom eigenen Körper die Welt wahrnimmt, deshalb gelten die Körperteile des Menschen als die älteste und gemeingebräuchlichste Wortart des Sprachsystems und leisten einen großen Beitrag zur Bildung der Phraseologie. Eine kognitive Studie dazu spielt für den Beweis der Motiviertheit der Phraseologie eine wichtige Rolle.

In der Untersuchung habe ich mich zuerst mit der Definition, den Terminologien und der Klassifizierung der Phraseologie im Deutschen und Chinesischen beschäftigt und einen Überblick über die verschiedenen Aspekte der Phraseologieforschung in den beiden Sprachen gegeben. Auf der Grundlage der Erläuterung der kognitiven Modelle wie Metapher, Metonymie und Image-Schemata habe ich den Konzeptualisierungsvorgang der chinesischen und deutschen somatischen Phraseologismen rekonstruiert und den jeweiligen Beitrag der kognitiven Modelle für die Motiviertheit der somatischen Phraseologismen analysiert, was eine Rahmenbedingung für die kognitive Untersuchung zur Motiviertheit von somatischen Phraseologismen bietet.

Was die somatischen Phraseologismen aufgrund der allgemeinen Kenntnisse und des bestimmten kulturellen Hintergrundes betrifft, so wird die „Frames-Theorie“ von Fillmore in diese Arbeit eingeführt, um

die Motiviertheit der somatischen Phraseologismen aus den Kinegrammen und den historischen Begebenheiten interpretieren zu können. Während manche Forscher diese Art von Motiviertheit in den kulturellen Hintergrund einordnen, geht diese Arbeit davon aus, dass die kulturellen Faktoren und die körperlichen Erfahrungen nicht im Widerspruch stehen. Unter dem diachronischen Gesichtspunkt kristallisieren sich die kulturellen Kenntnisse aus körperlichen Erfahrungen und werden als Stereotyp ins Sprachsystem aufgenommen und gelten als Teil der Kultur. Aus diesem Grund kann man sagen, die Entwicklung der körperlichen Erfahrungen zum kulturellen Hintergrund ist ein Übergangsstadium. Genauer gesagt ist die Kultur auch ein Produkt der kognitiven Aktivität der Menschheit. Die Unterschiede der kognitiven Modelle zwischen chinesischen und deutschen somatischen Phraseologismen liegen an den verschiedenen kognitiven Weisen in sinologischen und germanistischen Kulturen.

Durch die Analyse der Projektionsbeziehungen in den somatischen Phraseologismen aus Qian Zhongshus Roman „*Die umzingelte Festung*“ und dessen deutschen Übersetzung hat die vorliegende Arbeit die Schlussfolgerung gezogen, dass die kognitiven Modelle wie Metapher, Metonymie und Frames für die Motiviertheit der chinesischen somatischen Phraseologismen eine fast genauso wichtige Rolle spielt wie für die der deutschen somatischen Phraseologismen, obwohl sie zu verschiedenartigen Sprachfamilien gehören. Die Motiviertheit von den meisten analysierten somatischen Phraseologismen basiert auf Metapher und Metonymie. Die metaphorische Motiviertheit der somatischen Phraseologismen hängt vor allem von der Similarität

zwischen verschiedenen konzeptuellen Domänen ab. Während die ontologische Metapher auf der konkreten Similarität basiert, stützt sich die Orientierungsmetapher auf die Beschaffenheit des menschlichen Körpers und seiner Orientierung im Raum und die strukturelle Metapher auf die abstrakte Denkweise der Menschheit. Die metonymische Motiviertheit der somatischen Phraseologismen ist in der konzeptuellen Kontiguität oder Salienz in derselben Domäne begründet. Unter gewissen Bedingungen kommen oft Interaktionen zwischen Metapher und Metonymie vor, die die kognitive Motiviertheit der somatischen Phraseologismen zusammenbilden. Die Projektion in den somatischen Phraseologismen findet oft in den gegensätzlichen Richtungen statt, sowohl vom Körper auf die abstrakten konzeptuellen Domänen als auch von den konkreten konzeptuellen Domänen auf unsere körperliche Struktur und unsere Gefühle.

Jede Sprache verfügt über eine große Menge von Phraseologismen und die somatischen Phraseologismen sind nur ein kleiner Teil davon. Die Untersuchungsergebnisse dieser Arbeit können auch für die Analyse der Motiviertheit der Phraseologismen aus anderen Bereichen, wie z.B. Tier, Pflanzen, Essen, Krieg usw. verwendet werden, um die allgemeine Regelmäßigkeit der kognitiven Aktivität der Menschheit herauszufinden. Aus der vorliegenden Arbeit hat sich herausgestellt, dass die Phraseologie keine arbiträre Wortbildung von der Form und dem Inhalt darstellt. Deshalb sollen wir, von den kognitiven Modellen der Menschheit ausgehend, beim Erwerb der Phraseologie die kognitive Regelmäßigkeit herausfinden.

Alle Beispiele im empirischen Teil dieser Arbeit stammen aus

Qian Zhongshus Roman „*Die umzingelte Festung*“ und dessen deutschen Übersetzung. Angesichts des individuellen Geschmacks und Stils des Autors und der Übersetzer sind nur eine begrenzte Zahl von somatischen Phraseologismen gesammelt worden. In der Zukunft werde ich, auf einer Korpusanalyse in größerem Umfang basierend, die kognitiven Modelle für die Motiviertheit von den chinesischen und deutschen somatischen Phraseologismen systematisch untersuchen. Zudem lässt sich zwar die Motiviertheit mancher somatischen Phraseologismen aus Kinegrammen und historischen Begebenheiten in die kognitive Aktivität der Menschheit einordnen, aber es fehlt bei der Untersuchung noch an den überzeugenden Dokumenten für den Beweis dafür. Daher lohnt es sich, die diachronische Motiviertheit der somatischen Phraseologismen noch tiefer zu erforschen.

— **Stichwörter: somatische Phraseologismen; Motiviertheit; kognitive Modelle**

目 录

中文摘要	i
Inhaltsangabe (德文摘要)	v
绪 论	1
0.1 选题缘由	2
0.2 研究对象和研究方法	3
0.3 理论基础	4
0.4 研究目的和研究任务	5
0.5 语料来源	6
0.6 结构	6
第一章 熟语研究综述	9
1.1 术语使用情况	10
1.1.1 国外术语使用情况	10
1.1.2 国内术语使用情况	13
1.2 熟语的定义和划分	13
1.2.1 国外学者对熟语的定义和划分	14

1.2.1.1	Burger 对熟语的定义和划分	14
1.2.1.2	Fleischer 对熟语的定义和划分	16
1.2.2	国内学者对熟语的定义和划分	17
1.3	熟语的特征	22
1.3.1	多项性	22
1.3.2	定型性	23
1.3.3	习语性	24
1.3.4	词汇性	26
1.4	德语熟语研究回顾	27
1.4.1	语体学	29
1.4.2	篇章语用学	31
1.4.3	对比语言学	33
1.4.3.1	跨语言熟语对比研究	34
1.4.3.2	语言内部熟语对比研究	37
1.4.4	认知语言学	39
1.5	汉语熟语研究回顾	46
1.5.1	汉语熟语的形成发展	47
1.5.2	汉语熟语的文化底蕴	50
1.5.3	汉语熟语的运用	52
1.5.4	汉语熟语的认知研究	54
1.6	身体部位类熟语理据认知模式研究的意义	59
1.7	本章小结	63
第二章	熟语理据认知研究的理论基础	65
2.1	客观主义和体验哲学	66
2.2	理想化认知模式	68

2.3 意象图式	70
2.3.1 意象图式的本质	70
2.3.2 意象图式的分类	71
2.4 隐喻	73
2.4.1 传统隐喻理论回顾	74
2.4.1.1 替代论	74
2.4.1.2 互动论	76
2.4.2 概念隐喻理论	79
2.4.3 概念隐喻的分类	83
2.4.3.1 方位隐喻	83
2.4.3.2 实体隐喻	84
2.4.3.3 结构隐喻	86
2.5 转喻	87
2.5.1 转喻研究历史回顾	87
2.5.2 转喻的实质	88
2.5.3 转喻的分类	89
2.5.3.1 整体与其部分之间的转喻	90
2.5.3.2 整体不同部分之间的转喻	93
2.6 隐喻和转喻之间的关系	96
2.6.1 隐喻和转喻的区别	96
2.6.1.1 认知的完形感知原则不同	96
2.6.1.2 映射的概念域不同	100
2.6.2 隐喻和转喻的联系	101
2.7 本章小结	104

第三章 身体部位类熟语理据认知模式研究	105
---------------------------	-----

3.1	身体部位类熟语隐喻认知理据	107
3.1.1	身体部位类熟语方位隐喻认知理据	108
3.1.2	身体部位类熟语实体隐喻认知理据	110
3.1.3	身体部位类熟语结构隐喻认知理据	112
3.2	身体部位类熟语转喻认知理据	116
3.2.1	基于整体一部分转喻关系的身体部位类熟语认知理据	117
3.2.1.1	身体部位类熟语事物一部分转喻认知理据	117
3.2.1.2	身体部位类熟语标量转喻认知理据	118
3.2.1.3	身体部位类熟语构成转喻认知理据	119
3.2.1.4	身体部位类熟语事件转喻认知理据	119
3.2.1.5	身体部位类熟语范畴一成员转喻认知理据	120
3.2.2	基于整体不同部分之间转喻关系的身体部位类熟语认 知理据	121
3.2.2.1	身体部位类熟语行为转喻认知理据	121
3.2.2.2	身体部位类熟语因果转喻认知理据	122
3.2.2.3	身体部位类熟语生产转喻认知理据	122
3.2.2.4	身体部位类熟语地点转喻认知理据	123
3.3	隐喻与转喻在身体部位类熟语认知过程中的互动	124
3.4	框架映射——一种特殊的隐转喻互动认知模式	127
3.5	身体部位类熟语理据认知研究中的文化因素	133
3.6	本章小结	135

第四章 小说《围城》及其德译本中身体部位类熟语理据认知模式对比

4.1	《围城》及其德译本 <i>Die umzingelte Festung</i> 简介	138
-----	--	-----

4.2 与头部相关的身体部位类熟语理据认知模式	139
4.2.1 “头”(Kopf) 字熟语理据认知模式	140
4.2.1.1 “头”(Kopf) 字熟语理据隐喻认知模式	140
4.2.1.2 “头”(Kopf) 字熟语理据转喻认知模式	142
4.2.1.3 “头”(Kopf) 字熟语理据隐转喻互动认知模式	146
4.2.1.4 “头”(Kopf) 字熟语理据框架认知模式	147
4.2.1.5 汉德“头”(Kopf) 字熟语理据认知模式对比	151
4.2.2 “毛/发”(Haar) 字熟语理据认知模式	153
4.2.2.1 “毛/发”(Haar) 字熟语理据隐喻认知模式 ..	154
4.2.2.2 “毛/发”(Haar) 字熟语理据转喻认知模式 ..	154
4.2.2.3 “毛/发”(Haar) 字熟语理据框架认知模式 ..	158
4.2.2.4 汉德“毛/发”(Haar) 字熟语理据认知模式对比	161
4.2.3 “脸/面”(Gesicht) 字熟语理据认知模式	163
4.2.3.1 “脸/面”(Gesicht) 字熟语理据转喻认知模式	164
4.2.3.2 “脸/面”(Gesicht) 字熟语理据隐转喻互动认知 模式	169
4.2.3.3 汉德“脸/面”(Gesicht) 字熟语理据认知模式 对比	170
4.2.4 “额”(Stirn) 字熟语理据认知模式	172
4.2.5 “眼/目”(Auge) 字熟语理据认知模式	173
4.2.5.1 “眼/目”(Auge) 字熟语理据隐喻认知模式 ..	173
4.2.5.2 “眼/目”(Auge) 字熟语理据转喻认知模式 ..	174
4.2.5.3 “眼/目”(Auge) 字熟语理据隐转喻互动认知	

模式	177
4.2.5.4 “眼 / 目” (Auge) 字熟语理据框架认知模式 ..	184
4.2.5.5 汉德“眼 / 目” (Auge) 字熟语理据认知模式 对比	186
4.2.6 “耳” (Ohr) 字熟语理据认知模式	189
4.2.6.1 “耳” (Ohr) 字熟语理据转喻认知模式	189
4.2.6.2 “耳” (Ohr) 字熟语理据隐转喻互动认知模式 ..	191
4.2.6.3 “耳” (Ohr) 字熟语理据框架认知模式	192
4.2.6.4 汉德“耳” (Ohr) 字熟语认知模式对比	194
4.2.7 “鼻” (Nase) 字熟语理据认知模式	196
4.2.7.1 “鼻” (Nase) 字熟语理据框架认知模式	196
4.2.7.2 汉德“鼻” (Nase) 字熟语理据认知模式对比 ..	197
4.2.8 “唇” (Lippe) 字熟语理据认知模式	197
4.2.8.1 “唇” (Lippe) 字熟语理据隐喻认知模式	197
4.2.8.2 “唇” (Lippe) 字熟语理据转喻认知模式	198
4.2.8.3 “唇” (Lippe) 字熟语理据隐转喻互动认知模式	199
4.2.8.4 汉德“唇” (Lippe) 字熟语理据认知模式对比	199
4.2.9 “嘴 / 口” (Mund) 字熟语理据认知模式	200
4.2.9.1 “嘴 / 口” (Mund) 字熟语理据转喻认知模式 ..	200
4.2.9.2 “嘴 / 口” (Mund) 字熟语隐转喻互动认知模式	202
4.2.9.3 汉德“嘴 / 口” (Mund) 字熟语理据认知模式 对比	204
4.2.10 “牙” (Zahn) 字熟语理据认知模式	205